

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.17>

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ КВАНТИТАТИВЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ГРУППЫ ЖИВОТНЫХ, ПТИЦ, РЫБ И НАСЕКОМЫХ КАК КОНСТАНТЫ В ИЗМЕНЯЮЩИХСЯ УСЛОВИЯХ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Научная статья

Костиникова О.А.^{1,*}

¹ Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olk2004[at]mail.ru)

Аннотация

В статье последовательно описываются результаты анализа отобранных методом сплошной выборки из лексикографических источников различного типа 27 русских и 227 английских квантитативов, обозначающих группы животных, птиц, рыб и насекомых, а также национальные особенности их использования для обозначения групп людей. Квантитативы рассматриваются как языковые константы, отражающие национальные исторические и культурные компоненты в изменяющихся условиях иноязычного образования. Приводятся примеры определений, описываются метафорические и ассоциативные переносы значений рассматриваемых единиц, а также делается попытка объяснения их количественных и содержательных расхождений через особенности мировоззрения и самосознания носителей двух сопоставляемых языков.

Ключевые слова: квантитативы, иноязычное образование, языковые константы.

RUSSIAN AND ENGLISH QUANTITATIVES DENOTING GROUPS OF ANIMALS, BIRDS, FISH AND INSECTS AS CONSTANTS IN CHANGING CONDITIONS OF FOREIGN-LANGUAGE EDUCATION

Research article

Kostinikova O.A.^{1,*}

¹ The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (olk2004[at]mail.ru)

Abstract

The article consistently describes the results of the analysis of 27 Russian and 227 English quantitatives, selected by the method of continuous sampling from lexicographic sources of different types, denoting groups of animals, birds, fish and insects, as well as the national specifics of their use to denote groups of people. Quantitatives are regarded as linguistic constants reflecting national historical and cultural components in the changing conditions of foreign-language education. Examples of definitions are given, metaphorical and associative transfers of meanings of the units in question are described, and an attempt is made to explain their quantitative and substantive differences through the specifics of the worldview and self-consciousness of the speakers of the two languages under comparison.

Keywords: quantitatives, foreign-language education, language constants.

Введение

Образование в целом и иноязычное образование в частности, как целенаправленный процесс обучения и воспитания в интересах личности, общества и государства не может не претерпевать изменения на разных этапах развития как личности с изменяющимися по мере роста интересами, так и общества и культуры, в том числе языка. Преподаватель иностранного языка должен быть в постоянном поиске, ведь результат огромной работы и опыта будет эффективным лишь короткое время, меняясь, как только хотя бы немного изменится мир вокруг.

Но существуют языковые константы, которые являются источником неоценимых сведений, на основе которых могут быть определены особенности мировоззрения и структура самосознания носителей того или иного языка, поэтому в данной статье мы попытаемся продемонстрировать на конкретных примерах то, как особенности исторического и национального самосознания находят свое непосредственное выражение в языке.

Полученные на основе анализа интернет- и словарных статей (Ю.Д. Апресян [1], С.И. Ожегов [2], Словарь русского языка [3], Словарь современного русского литературного языка [4], Толковый словарь русского языка [5], The New Oxford Dictionary of English [8], Longman Dictionary of Contemporary English [7], BBC English Dictionary [6], lizzie.net [9], vigay.com [10], 1simpleguide.com [11]) результаты позволили нам сделать вывод о том, что в русском языке квантитативов, обозначающих группы животных более чем на 88 процентов меньше, чем в английском языке: методом сплошной выборки были отобраны 27 русских и 227 английских квантитативов, обозначающих группы лиц и животных.

Основные результаты

Анализ отобранных единиц показывает, что в английском языке выбор квантитатива зависит от определяемого вида или класса животных, в то время как в русском языке он определяется скорее контекстом и ситуацией и зависит от размера группы, ее местоположения и, самое главное, особенностей восприятия ее говорящим. Выбор

квантитативов в русском языке более свободный и почти все из них взаимозаменяемы. Исключение составляют такие слова как:

Отара – используется только для количественного определения овец;

Тройка – обозначает только лошадей;

Свора – группа собак, волков и им подобных;

Табун – группа лошадей, верблюдов, оленей и других копытных (хотя слово используется также для обозначения стаи птиц);

Помет – приплод животных.

Среди наиболее часто употребляемых квантитативов с наиболее широким значением в русском языке назовем слова *стая*, *стадо*, *косяк*, *семейство*, *гнездо*, *сообщество*, а в английском языке – *herd*, *flock*, *pack*, *colony*, *drove*, *swarm*, значения которых мы и попытаемся сравнить. Для этого мы сначала рассмотрим значения русских квантитативов, обобщив данные четырех толковых словарей русского языка (С.И. Ожегов [2], Словарь русского языка [3], Словарь современного русского литературного языка [4], Толковый словарь русского языка [5]) и их соотносимость с соответствующими по значению английскими квантитативами.

Слово *стадо* имеет следующие значения (в данном случае нами рассматриваются только значения, непосредственно связанные с количественным определением животных):

1. Группа животных, обычно одного вида, пасущихся вместе (стадо свиней, оленей). В этом значении оно соотносимо с такими английскими квантитативами как *herd*, *flock*, *drove*, *mob*, *troop*.

2. Группа животных, птиц, рыб одного вида, держащихся вместе; стая (стадо уток; стадо белок; стадо сельди). Этому значению соответствуют практически все квантитативы английского языка, обозначающие группы животных, птиц и рыб.

Стая определяется как группа животных одного вида, держащихся вместе (стая волков, журавлей, голавлей). Как можно заметить, определение данного слова полностью совпадает с определением стада, употребленном во втором значении, и соответственно соотносится с теми же квантитативами.

Косяк используется в значении:

1. Гурт кобыл с одним жеребцом. Слово соотносимо с квантитативами *herd*, *drove*.

2. Скопление движущейся рыбы в период икрометания (косяк горбуши, сельди). В том же значении употребляются английские квантитативы *school*, *run*, *shoal*, *swarm*, *stream* и другие.

3. Стая птиц, летящих углом (стая журавлей, гусей). Для обозначения подобной группы в английском языке используются слова как *wedge*, *sedge*, *siege*, *skein* и другие.

Семейство употребляется в значении:

1. Группа животных, состоящая из самца, самки (мок) и детенышей, живущих вместе; семья (семейство скворцов, бобров, волков). В английском языке для обозначения соответствующих групп животных используются квантитативы *family*, *nest*, *brood*, *colony*, *covey*, *coalition*, *pack* и многие другие.

2. Общая категория в систематике растений или животных, объединяющая близкие по происхождению роды (семейство оленей). Соответственно в английском языке используются квантитативы *tribe*, *family*, *colony*.

Слово *гнездо* определяется в словарях как семья или выводок птиц или животных (гнездо волков). Соответствующие английские квантитативы – *nest*, *family*, *brood*, *colony*, *covey*, *litter*, *warren* и другие.

И, наконец, слово *сообщество* обозначает постоянное или временное соединение животных (ужей, гадюк) и соотносится практически со всеми английскими квантитативами.

Как можно было заметить квантитативы, обозначающие группы животных в русском языке имеют очень широкое значение и каждый из них может быть соотнесен практически с любым из квантитативов английского языка. Возможно, причиной этого является наш намеренный выбор именно наиболее употребительных квантитативов, и сравнительный анализ покажет, что английские квантитативы также могут заменять большую часть русских. Чтобы подтвердить данное положение, нами были выбраны самые распространенные квантитативы английского языка, значения которых мы также попытаемся проанализировать.

По данным словарей (The New Oxford Dictionary of English [8], Longman Dictionary of Contemporary English [7], BBC English Dictionary [6]), английский квантитатив *herd* служит для обозначения большой группы животных, особенно млекопитающих, живущих (или содержащихся), кормящихся и мигрирующих вместе (*a herd of goats*). Количественный определитель *flock* обозначает только группы птиц, овец или коз, содержащихся вместе (*a flock of seagulls*). *Pack* служит определителем для группы диких животных (особенно волков), живущих и охотящихся вместе, а также для обозначения группы охотничьих собак (особенно гончих). *Colony* – это группа животных определенного вида, живущих вместе и образующих физически связанную структуру (*bird colony*). Квантитатив *drove* обозначает группу животных, перемещаемых вместе, особенно в упряжке. И, наконец, *swarm* служит для обозначения большой и компактной группы насекомых, летающих вместе; а также для определения большой группы медоносных пчел, покинувшей улей с новоизбранной маткой для формирования новой семьи.

Как показывает анализ, несмотря на большую распространенность и частоту употребления выделенных нами шести английских квантитативов, обозначающих группы животных, птиц, рыб и насекомых, они имеют более узкое, конкретное значение и распространяются не на все виды животных. В этом их отличие от русских квантитативов. Столь заметное количественное и качественное расхождение квантитативов русского и английского языков объясняется, на наш взгляд, различиями в историческом и национальном мировоззрении и самосознании русских и англичан, историей формирования и типологическими отличиями их национальных языков. Английский язык является результатом многочисленных языковых влияний, приспособлений, упрощений. Эти процессы привели к тому, что он приобрел характер аналитического языка. Уменьшение количества лексических и в значительно большей степени морфологических единиц привело к расширению значений оставшихся единиц, к высокому уровню полисемии и

омонимии. Для устранения непонимания, которое неминуемо возникло бы при подобном изменении в языке, произошел сдвиг в системе языка, выразившийся в строгом закреплении порядка слов в предложении, в увеличении удельного веса фразеологических оборотов и в тенденции к формализации и стандартизации в высказываниях. Проявлением подобной особенности является также замеченное нами широкое использование в английских квантитативах слов-определителей, чье значение основано на принципе переноса значения, некоего скрытого сравнения с другими объектами природы или характеристиками, которые имеет тот или иной вид животных, ассоциациями, вызываемыми ими в сознании носителей языка. Случаи подобных метафорических и ассоциативных переносов очень распространены, что можно рассмотреть на примере таких квантитативов как:

A bouquet (букет) of pheasants (when flushed);
A cartload (воз) of chimpanzees, monkeys;
A crash (грохот, треск) of hippopotami, rhinoceroses, seals;
A labour (труд, рабочий класс) of moles;
A memory (память, воспоминание) of elephants;
A mischief (вред, зло, болезнь) of mice, rats;
A murder (убийство) of crows;
A parade (процессия, парад) of elephants;
A parliament (парламент) of owls, rooks;
A rhumba (румба) of rattlesnakes;
A shiver (дрожь, трепет) of shark;
A storytelling (рассказывание сказок, ложь, выдумка) of crows, ravens, rooks;
A trembling (дрожь, трепет) of finches;
An unkindness (неблагожелательность, недоброта) of ravens.

Нами было замечено значительное совпадение многих характерных черт языка и нации. Это рациональность англичан, их стремление к упорядоченности и систематизации и соответствующая этому высокая степень формальной упорядоченности, четкая структура, стандартизация в языке. Русские при этом проявляют в свою очередь меньший интерес к форме и систематизации, они более свободны в выражении, поэтому и формы выражения в языке менее упорядочены и более разнообразны.

Почти все слова, служащие для количественного определения антропонимов, имеют кроме прямого значения одно или даже несколько переносных, что соответственно увеличивает сферу их употребления и количество определяемых ими существительных. Например, слово *армия* имеет следующие значения:

1. Крупное войсковое соединение.

2. Перен., разг. Большое количество людей, объединенных каким-либо общим признаком (армия сторожей, рабочих, мастеров-строителей).

Слово *публика* также имеет несколько значений:

1. Лица, находящиеся где-либо в качестве посетителей, зрителей, слушателей.

2. Разг. Люди, народ.

3. Разг., шутл. или неодобр. Общество или отдельные лица, объединенные по каким-либо общим признакам.

Квантитатив *масса* может обозначать:

1. Широкие слои трудящегося населения, народ.

2. Перен. Скопление кого-либо, образующее сплошной поток (масса бойцов).

Слово *семья* также имеет несколько значений:

1. Группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе.

2. Перен. Группа людей, объединенных общей деятельностью, общими интересами (семья солдат).

Во-вторых, для обозначения групп лиц часто используются те же определители, что и для групп животных, употребленные при этом в переносном значении часто с негативным оттенком.

Так, слово *выводок* имеет следующее дополнительное значение (оно обозначено в словаре как переносное, разговорное и шутливое): очень большое количество детей в семье (выводок барышень, барчат).

Слово *гурт* может обозначать (в переносном значении и с оттенком неодобрительности) толпу или сборище людей («гурт лордов, тучных и сухих»).

Рой употребляется в переносном значении для обозначения множества людей (рой детей, красавиц).

Стадо (в переносном разговорном и пренебрежительном значении) – как большая неорганизованная группа людей (стадо зрителей, молодежи).

Стая также может в переносном значении служить для количественного определения большой группы людей (стая ребят, лакеев).

Свора также может употребляться (в переносном презрительном значении) как определение группы людей, занимающихся предосудительной деятельностью, в значении шайка, банда.

Табун также может обозначать большую группу, толпу людей (переносное разговорное значение): табун мальчишек.

Подобные случаи использования квантитативов в переносном значении встречаются и в английском языке.

Так квантитатив *brood* (выводок), используемый в переносном шутливом значении, может также обозначать всех детей семьи, особенно если их много.

Слово *covey* (выводок, стая) употребляется (в переносном значении) для определения небольшой группы людей (covey of actors).

Flock (стая, стадо) служит также для определения огромных скоплений, толп людей (flocks of young people).

Herd (стадо) также может в переносном презрительном значении употребляться в качестве квантитатива для большой группы людей, определенной общими характеристиками (*herds of joggers and cyclists*).

Horde (стая, рой) обозначает также (переносное презрительное значение) большую группу людей (*a horde of rugby fans*).

Pack (свора, стая) также служит для определения (в переносном, презрительном значении) группы людей.

Слово *swarm* (рой, стая), употребленное, в отличие от ранее упомянутых квантитативов, в прямом значении, обозначает также большое количество людей (*a swarm of journalists*).

Учитывая, однако, тот факт, что общее количество квантитативов, обозначающих группы животных, в русском языке более чем на 88 процентов меньше (27), чем в английском языке (227 и лишь 6 имеют переносное значение), можно сделать вывод о том, что русскому языку более свойственно использование для количественного определения групп людей квантитативов, определяющих группы животных.

Заключение

В заключении нам хотелось бы еще раз указать на то, квантитативы в русском и английском языках являются языковыми константами, поэтому они играют важную роль в иноязычном образовании в постоянно изменяющихся условиях и позволяют знакомить обучающихся с особенностями национального самосознания носителей того или иного языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова [и др.] — М.: Русский язык, 1999. — 832 с.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. — М.: АЗЪ, 1995. — 928 с.
3. Словарь русского языка: В 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. — М.: Русский язык, 1985. — Т.1. А-И. — 702 с.
4. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. — М.: Русский язык, 1995. — Т. 16. — 896 с.
5. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Ушакова. — М.: Русские словари, 1994. — Т.1. А-К. — 844 с.
6. BBC English Dictionary. — London: BBC English and HarperCollins Publishers Ltd, 1992. — 1374 p.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. — Suffolk, Bungay: Longman Group Ltd, 1995. — 1668 p.
8. The New Oxford Dictionary of English / Edited by J. Pearsall. — NY: Oxford University Press, 1998. — 2152 p.
9. Lizzie.net. — URL: <http://www.lizzie.net/index.htm> (accessed: 01.10.2023)
10. Vigay.com. — URL: <http://www.vigay.com/index.html> (accessed: 01.10.23)
11. 1simpleguide.com. — URL: <http://www.1simpleguide.com> (accessed: 01.10.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Apresyan YU.D. Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar' [A New Large English-Russian Dictionary] / YU.D. Apresyan, E.M. Mednikova, A.V. Petrova [et al.] — M.: Russian Language, 1999. — 832 p. [in Russian]
2. Ozhegov S.I. Tolkovij slovar' russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language] / S.I. Ozhegov, N.YU. SHvedova. — M.: AZ", 1995. — 928 p. [in Russian]
3. Slovar' russkogo yazyka: V 4 t. [Dictionary of the Russian Language: In 4 vols] / ed. by A.P. Evgen'eva. — M.: Russian Language, 1985. — V.1. A-I. — 702 p. [in Russian]
4. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: V 20 t. [Dictionary of Modern Russian Literary Language: in 20 vols]. — M.: Russian Language, 1995. — V. 16. — 896 p. [in Russian]
5. Tolkovij slovar' russkogo yazyka: V 4 t. [Explanatory Dictionary of the Russian Language: In 4 vols] / ed. by D. Ushakov. — M.: Russian Dictionaries, 1994. — V.1. A-K. — 844 p. [in Russian]
6. BBC English Dictionary. — London: BBC English and HarperCollins Publishers Ltd, 1992. — 1374 p.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. — Suffolk, Bungay: Longman Group Ltd, 1995. — 1668 p.
8. The New Oxford Dictionary of English / Edited by J. Pearsall. — NY: Oxford University Press, 1998. — 2152 p.
9. Lizzie.net. — URL: <http://www.lizzie.net/index.htm> (accessed: 01.10.2023)
10. Vigay.com. — URL: <http://www.vigay.com/index.html> (accessed: 01.10.23)
11. 1simpleguide.com. — URL: <http://www.1simpleguide.com> (accessed: 01.10.2023)